

# 新编英语 辨异词典

A NEW  
DICTIONARY  
OF CONFUSING ENGLISH WORDS

上海远东出版社  
外文出版社

SHANGHAI FAR EAST PUBLISHERS  
FOREIGN LANGUAGES PRESS

**NEW**

H 316 / 2257

责任编辑 黄崧林

装帧设计 王月琴

责任校对 吴明泉

责任出版 卢元祥

## 新编英语辨异词典

李德荣 编著

上海远东出版社

(上海冠生园路 393 号 邮政编码 200233)

外文出版社

(北京百万庄路 24 号 邮政编码 100037)

合作出版发行

新华书店经销 上海市新华印刷厂印刷

开本 850×1168 1/64 印张 6.875 插页 4 字数 308,000

1996 年 12 月第 1 版 1997 年 1 月第 2 次印刷

印数 10501—31500

ISBN 7-80613-121-3/G·352 定价:12.00 元

# 前 言

人们无论是说话还是写文章,选择准确、合适的词语无疑是至关重要的。辞不达意经常会导致混乱和难堪,而得心应手地选择恰到好处的词语,不仅能使语言增添光彩,而且会带来效率,赢得尊重。无怪美国作家马克·吐温这么说:“一个几乎是恰到好处的词和一个真正恰到好处的词的差别之大,就像萤火虫和闪电的差别一样。”

由于历史原因,英语词汇既丰富浩瀚,富于表现力,又冗杂重叠,较难正确使用。首先,英语中有大量音、形相似但含义完全不同的词(malapropism),如不加辨别很容易出错或闹出笑语;其次,英语中有许多同义词和近义词,它们或在词义褒贬、引申或比喻意味上互有差异,或在适用范围、使用场合上大相径庭;再者,英语中还有相当数量的同形异义词(homographs)和同音异义词(homophones),如果不加鉴别很容易被误用。所有这些词语或可统称为容易混淆的词汇。辨别这些词汇在词义、用法和修辞色彩上的异同,对于增强语感,提高对英语的驾驭能力,有不可忽视的重要性。由于一般词典往往只列举词义而不加辨析,读者即使查阅也无从

抉择。《新编英语辨异词典》希冀成为一般文字词典的一种补充,对学习或使用英语的读者有所裨益。

编著一部新颖简明的英语词汇辨异词典是一项有意义的工作,但做起来却颇费思考。首先是辨异词典须有自身的特点,在选择条目、解释和例句方面不同于一般的同义词词典或惯用法词典,虽然它具有上述两种词典的某些特点。此外,语言总在不断变化,英语词汇的用法也在随时变化,恰如其分地描述很不容易。本词典在编写中力图体现实用性和时代性的特色,文字解释力求简明扼要,反映当代英语(尤其是美国英语)的特点和发展趋势;例句力求丰富实用,有代表性和说服力,而且难易适中,兼顾多层次读者的需要。

本词典精选英语辨异条目 800 余个,收集英语学习和使用中最易混淆的英语词语约 2000 个,加以辨别和分析,并通过介绍 2500 余个典型的运用实例进行比较和对照,帮助读者加深理解。希望这本词典既是一册可供查阅的工具书,同时也是一本能让读者随时翻阅,玩索有得的参考书籍,成为英语学习者和工作者的案头良伴。

本词典从酝酿开始,就受到我三十余年前的老师,一位不愿透露姓名的编审先生的关心和支持。深令我感动的是,我的老师在编务十分繁忙的情况下,挤出时间仔细地通读了原稿,提出了许多极有价值的意见和建议。可以说,这本书为我们的师生之情留下了一个极为珍贵的纪念。

我还要感谢张毅、蒋若冰、祝沁华等同志,他们协助我打

印和整理文稿,做了大量的工作。

编著者在准备这本词典的过程中虽然尽心尽力,但囿于水平,内容方面难免有错漏和不尽如人意之处,恳切期待专家和读者不吝指教。

李德荣

1996年4月 上海

# 目 录

前言 ..... i

新编英语辨异词典正文 ..... 1—401

索引 ..... 402

---

## A

**a, an**     a 用于以辅音开头的词前, an 用于以元音开头的词前, 如: a typical error(一个典型错误); an untypical case(一个非典型的例子)。注意不要混淆“元音”和“元音字母”这两个不同概念。以元音字母但非元音音素开头的词, 前面仍须用 a, 如:

a one-act play (独幕剧)

a euphemism (一种委婉话)

一个单词若以辅音字母开头但该字母不发音, 仍视为元音开头的词, 前面须用 an, 如:

an hour (一小时)

an heir (一位继承人)

以上规则同样适用于缩略词, 如:

a U.N. official (一位联合国官员)

an R&D section (一个研究开发部门)

**abbreviation, acronym, initialism**     这三个词都和缩略词有关, acronym 和 initialism 均指“首字母缩略词”, 但含义不尽相同。acronym 指的是将一个词组中的每个单词或主要单词的第一个字母抽出来排在一起, 读时并不按字母读音逐一读出, 而是像读一个新的单词一样。例如:

NATO / 'neɪtəʊ / (the North Atlantic Treaty Organization) 北大西洋公约组织

UNESCO / ju:'neskəu/ ( United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization ) 联合国科教文组织

laser / 'leɪzə/ ( light amplification by stimulated emission of radiation ) 激光

ZIP / zip / ( Zonal Improvement Plan ) 邮区编号(美国)  
initialism 虽然同样是取词组中的每个单词的第一个字母组成,但读时却按字母读音逐一读出。例如:

GNP ( gross national product ) 国民生产总值

WTO ( World Trade Organization ) 世界贸易组织

VCR ( video cassette recorder ) 录像机

UFO ( unidentified flying object ) 不明飞行物(飞碟)

电脑中安装的 CD-ROM( compact disk read only memory, 光盘只读存储器 )读作 / 'sɪdi:rom /, 可谓 acronym 和 initialism 的结合。abbreviation (缩略语)是缩略词的总称,既包括以上两类缩略词,也包括大量既非 acronym,又非 initialism 的缩略词,如 Mr. (Mister), Sat. (Saturday), Calif. (California)等。缩略词复数的构成,一般是在缩略词后加 s 或 's。例如:

ABCs 或 ABC's (American-born Chinese: 出生在美国的华人)

POWs 或 POW's ( prisoners of war: 战犯 )

也有约定俗成的,如: rpm's ( revolutions per minute; 每分钟转数 )。

**abhor, detest, hate** 三个词都可表示“极不喜欢”或“憎恨”。abhor 的原意是 shrink away from something with fear



(害怕地躲避),含有“又恨又怕”的意思,因此多用于避之唯恐不速的情况。例如:

She abhors snakes. (她怕见到蛇。)

The child abhors medicine. (那孩子见药就恨。)

detest 原意是“谴责”,语气比 abhor 强烈,多用于表示对不同个性、信仰、原则或行为的反对态度。例如:

He said he detested hypocrites. (他说他厌恶伪君子。)

We detest all that shooting and killing in that country. (我们痛恨在那个国家发生的所有枪杀事件。)

hate 表示的“憎恨”经常由妒忌或历史原因造成,并掺杂敌意,因此语气强烈,如:

They hate each other because of a family feud. (他们因世仇而彼此憎恨。)

Although they know they are rivals, they respect rather than hate each other. (尽管知道彼此是对手,他们倒是互相尊重而不是互相憎恨。)

由于 hate 是个常用词,高频率的使用经常使一个词义项增多,含意趋于模糊。在实际使用中 hate 常可代替 detest 和 abhor。在口语中 hate 常表示“极不愿意”。例如:

I hate to mention that, but I have to. (我极不愿意提那件事,但我没有办法。)

**able, capable**      able 意思比较单一,表示“能够”、“有能力”、“能干”等,多用于褒义,而且修饰的对象多局限于人,例如:

It's a pleasure to teach such intelligent and able students.  
(教如此聪明能干的学生是件快乐的事情。)

He proved to be an abler person than they thought. (他比他们想象的要能干些。)

capable 在表示同样意思时,除了可以修饰人,还可修饰动物和事物,并可用于贬义,如:

a computer capable of storing millions bits of information  
(一台可储存几百万比特的计算机)

a strong horse capable of running ten hours a day (一匹一天能跑十个小时的健马)

a bad boy capable of any mischief (一个什么恶作剧都干得出来的坏男孩)

在表示“能干”时,able 既可指天赋才能,也可指通过学习或训练获得的本领,而 capable 一般只指后者,如:

an able child (聪明能干的孩子)

a capable lawyer (胜任的律师)

此外,capable, 还有 be open to (可能,会产生…结果)的意思,如:

Such remark is capable of misunderstanding. (这种话会引起误解。)

I hope the error is capable of remedy. (我希望这一差错能够弥补。)

**abnormal, subnormal** 凡属于不正常的,不管是 above normal (优于正常情况)或 below normal (低于正常情况),均为 abnormal。subnormal 仅指 below normal 的不正常。如:

We had an abnormal amount of snow last year. (去年我们这里雪下得不同常年。)

Only the extremely intelligent and the exceptionally slow people have an abnormal IQ. (只有极聪明和极迟钝的人才有不正常的智商。)

He was born subnormal and will never learn to speak. (他生来低能,永远学不会说话。)

Children of subnormal intelligence need a special school for education. (弱智儿童需要在特殊的学校接受教育。)

**abstruse, obtuse**      abstruse 指因思想观念过于深刻或文字表达过于艰深而显得难懂; obtuse 则指个人因智力不逮而拙于理解。例如:

Mathematics and philosophy are abstruse subjects for me.  
(对我来说,数学和哲学是深奥难学的学科。)

No one could easily understand those abstruse legal documents. (没有人能轻松地看懂那些艰深的法律文件。)

She's so obtuse; no wonder she never gets the point. (她竟然是那么愚笨,难怪总是不得要领。)

A simple argument can be wasted on an obtuse listener.  
(极简单的道德对于愚钝的人也可能是对牛弹琴。)

**abuse, misuse**      这两个词虽然都指 incorrect use of something (不正确地使用),但以结果而论,abuse 总是造成不良或严重的后果,而 misuse 往往无此类后果,如:

Child abuse leaves long-lasting emotional scars. (摧残儿童会造成长期的感情创伤。)

Those who abuse their power will be duly punished. (滥用职权者终将受到应有的惩处。)

Although misuse of language was common, we communicated quite well anyway. (虽然语言错误时有发生,但我们之间交流并无阻碍。)

Misuse of a person's talent is a big waste. (误用一个人的才能是极大的浪费。)

**accept, except** 这两个词除发音相似外毫无相同之处。

accept 是动词,意为“接受”,except 是介词,意为“除…之外”。例如:

Tom accepts everything except bribes. (汤姆除了贿赂外什么都接受。)

**accept, receive** receive 仅表示“收到”,accept 则表示“接受”,如:

Although he has received the invitation, he hasn't decided whether he should accept it. (他虽然收到了邀请,但还没有决定是否应予接受。)

She readily accepts whatever gifts she received from her boy friend. (凡是她男朋友送给她的礼物她一概接受。)

**access, excess** 这两个词仅发音相似而已。access 的基本意思是“可以进入(或使用)…”,如:

She has access to corporate secrets. (她能获得公司机密。)

Students have ready access to all the books here. (学生可以随时借阅这里的所有图书。)

Switzerland has access to the sea via the Rhine. (瑞士通过莱茵河与海相通。)

access 近年来已开始被用作动词, 尽管这一用法尚未得到普遍接受, 如:

By using a password, you may access the central database.  
(键入密码即可进入中央资料库。)

excess 的本义是“超过正常”, 即“过量”、“过剩”、“额外”的意思, 可用作名词和形容词, 如:

He praised the film to excess. (他对那部影片过分赞誉。)

Dieting will take off your excess weight. (节食可以帮你减肥。)

He became speechless through excess of joy. (他高兴得说不出话来。)

**accompanied by, accompanied with** accompanied by 比较具体, 多指实际性质的“陪伴”; accompanied with 比较抽象, 多指伴随状态。例如:

Helen came to the party accompanied by her boy friend.  
(海伦由男友陪伴来参加聚会。)

His words were accompanied with angry gestures. (他边说话, 边愤怒地打着手势。)

**accord, accordance** in accord with 用于表示“与...一致”, in accordance with 则表示“遵照”、“服从”。例如:

What he has done is not in accord with your instructions.  
(他所做的与你的指示不符。)

In accordance with your instruction we have suspended work on the design. (遵照你的指示, 我们已暂停设计工作。)

**accordion, concertina** 两者都是“手风琴”, 但 accordion 体积较大, 并因其琴键 (keys) 与钢琴琴键相似, 又称 piano accordion; concertina 以按钮 (buttons) 代替琴键, 另因其两端呈六角形, 故又称“六角手风琴”。

**accost, address, greet** 这三个词都表示人们在遇见时的行为或表示。accost 含有不友好 甚至威胁的意味, 因此多用于不愉快场合, 如:

I was accosted by a ruffian who demanded my purse. (我被一个歹徒拦住, 他要我交出钱包。)

The policeman accosted him to warn him against jay-walking. (警察把他拦住, 告诫他不要乱穿马路。)

greet 表示打招呼, 多带有友好和欢迎的意味, 但也并不尽然, 如:

We greeted each other whenever we met. (我们遇见时总是互相打招呼。)

She greeted the children with a whoop of delight. (她喜出望外地欢迎孩子们。)

He found people greeted him with a stiff, strained silence. (他发现人们遇见他时生硬拘谨, 缄默不语。)

address 指 greet 的方式, 如:

We address each other by the first name. (我们互相以名字称呼。)

**ache, pain** 两个词都指“疼痛”。pain 一般引起疼痛感觉,持续时间可长可短,此外也指精神上的痛苦,如:

She felt an off-and-on pain in the abdomen (她感到阵阵腹痛。)

May that country never again know the pain of war. (愿那个国家永远免受战争的痛苦。)

ache 指 prolonged, dull pain (持续时间较长的隐痛), 如 headache (头痛), toothache (牙痛), stomachache (胃痛) 等。

**across, cross** 两个词虽然都可表示“横过”、“穿过”的意思,但 cross 是动词, across 是副词或介词。例如:

They crossed the river in a small boat. (他们坐小船过河。)

The river is two miles across. (那条河两英里宽。)

The soldiers swam across the river. (士兵泅水过河。)

**act, action** 在表示“动作”、“行为”的意思时,act 所指的比较具体,即指每一个具体的举动或所做的每一件事。例如:

Helping the poor is an act of kindness. (帮助穷人是一种善行。)

Robbery is a criminal act. (抢劫是犯罪行为。)

The swindler was caught in the act. (诈骗犯被当场抓获。)

与 act 相比, action 比较抽象、宽泛。凡实施某一个 act 或包括许多 act 的“行为”都可称为 action。例如:

The police were ready for action. (警方作好了行动准备。)

Unless we hear from you, we will take legal action. (除非贵方作出答覆, 否则我们将采取法律行动。)

I don't like the film, though the action of chase was exciting. (我不喜欢那部影片, 尽管追捕的场面很精彩。)

**acute, chronic**      acute 强调 sharpness(尖锐), chronic 侧重于 lasting a long time (持续时间长), 如:

an acute observation (敏锐的观察)

a man of acute intelligence (思想敏捷的人)

a chronic complainer (不断地怨这怨那的人)

chronic absenteeism (长期旷工或旷课)

在医学上, acute disease 是急性疾病, chronic disease 是慢性疾病, 如 hepatitis (肝炎) 分 acute hepatitis (急性肝炎) 和 chronic hepatitis (慢性肝炎)。

**adapt, adopt**      adapt 是“调整自己以适应…”的意思, adopt 则表示“收养”, 如:

Adopted children may not be able to adapt to a new home.  
(被收养的孩子不一定能适应新的家庭。)

**addled, muddled**      addled 指头脑或思想变得混乱, 如:

Although he is over ninety, his brain is not addled. (他虽然年逾九旬, 但脑子并不糊涂。)

The witness became addled by cross-examination. (证人一



经盘问就变得语无伦次。)

**muddled** 指任何混乱的东西,如:

He seemed to have only presented a muddled argument.

(他似乎只是提出了一个思路混乱的论点。)

**adhesive, cohesive**      **adhesive** 指 sticky(有粘性的),即可用来粘贴在其他东西上面,如 adhesive plaster 是橡皮膏, adhesive strip 是药房卖的“创可贴”。adhesive substance(粘着物)帮助把一样东西粘贴在另一样东西上,如浆糊和胶水。**cohesive** 指 sticking together (聚在一起的),如做蛋糕的面糊、铺路面的柏油等都是 cohesive substance (凝聚物)。a cohesive group 是指一个凝聚力强的组织或团体,其成员紧密团结; a cohesive story 指一个故事情节前后呼应而且连接紧密。

**adjacent, adjoining**      **adjacent** 指相近但不一定相连; **adjoining** 指毗连相接,例如:

The islands are adjacent to the coast. (那些岛屿离海岸很近。)

The manager booked two adjoining rooms with a door between them. (经理预订了两间隔一扇门的客房。)

**administer, administrate**      这两个词都有“管理”的意思,但 administer 引伸意思比较广泛,搭配能力很强,如:  
administer a large corporation (管理一个大公司)  
administer justice (维护公正)  
administer punishment (执行惩处)